



3-13 March 2011

Festival of International New Drama

Schaubühne am Lehniner Platz

Herzlich willkommen! Welcome! Bienvenue! Добро пожаловать! ברוכים הבאים! Bienvenidos! ترحيبك في فآل هس و آل هأ Tervetuloa!

With F.I.N.D. 2011 the Schaubühne continues an important tradition of inviting theatre directors from all over the world to Berlin and providing us with insights into their current work.

Over the years, not only has an international network evolved, but also the basis for continuing fruitful exchange has been established. The Berlin public has a wonderful opportunity to experience the latest plays and productions from the international theatre community and to meet eminent artists first-hand. This year there is also an important additional element: with »F.I.N.D. plus«, the festival has created a platform where young professionals can meet and work with experienced theatre professionals.

My sincere thanks to the organisers at the Schaubühne and to all the sponsors who help make this festival such an invaluable asset to theatre.

Berlin welcomes all participants of the 11th Festival of International New Drama. We wish them a memorable stay in Berlin, a productive festival with many inspiring, theatrical experiences and exciting encounters.

Klaus Wowereit

Governing Mayor of Berlin, patron of F.I.N.D. 2011

Over the past ten years, the Festival of International New Drama has become indispensable for anyone in Berlin who wants to engage with the most important practitioners of international theatre. It was lamentable that previous festivals ended after just four days. This year it is different. Funding from the Kulturstiftung des Bundes has enabled the Schaubühne to give breathing space to the 2011 Festival. Two things are new: First of all, the programme and the running times have been extended to include 23 exciting new productions that will be shown over the course of ten days. Secondly, the Schaubühne has developed a specifically tailored education programme in practical theatre, »F.I.N.D. plus«, to which it has invited 60 students from Germany, France and Russia. Every night these students, together with the Berlin audiences, will encounter the issues outstanding theatre practitioners from around the world are bringing to the stage; and during the day these students will attend master-classes with directors Yael Ronen, Wajdi Mouawad, Rodrigo García, Alvis Hermanis and take part in workshops with Thomas Ostermeier and Kirill Serebrennikov.

With »F.I.N.D. plus« the Schaubühne is taking a stand against the usual performance stress and lack of contact which characterise many other festivals. This educational programme will allow both young and experienced theatre-practitioners from around the world to transcend the language barrier and discuss the current work, learn from one another and work with each other on their own projects. We look forward to this eleventh Festival of International New Drama and await with anticipation the new productions that will be germinated during this festival and which we may well see come to fruition in F.I.N.D. 2012.

Our thanks go to the festival organisers within the Schaubühne, all their partners in the European theatre network Prospero, the French and the Russian Ministry of Culture, The Presidential Administration of Russia, the Nomos Bank and all participants, both on-stage and back-stage of this wonderful festival.

Hortensia Völckers

*Artistic Director of the Kulturstiftung des Bundes
(Federal Cultural Foundation)*

For ten years the Festival of International New Drama has been an important centre for discovery, exchange and dialogue – transcending boundaries of countries, language and even national traditions.

Every season Schaubühne productions are invited to over thirty venues throughout the world, so it gives me particular pleasure to welcome to Berlin theatre practitioners from Russia, France, Germany, Spain, Finland, Canada and Israel and writers from Spain, Finland, Great Britain, Denmark, Norway, Estonia and Serbia for this year's programme, which is larger, more diverse and more international than ever before.

I would especially like to welcome the 60 students from the directing and acting schools in Bordeaux, Rennes, Strasbourg, Moscow and

Berlin who will complement our programme with their own productions and will attend the symposium which will run in tandem with the festival.

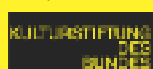
I am delighted to welcome you to our international festival of authors' theatre in Berlin – F.I.N.D. 2011, supported by the Federal Cultural Foundation and under the patronage of the Governing Mayor of Berlin Klaus Wowereit.

Thomas Ostermeier

Artistic Director of Schaubühne am Lehniner Platz

Cover: Lars Eidinger | Photo: Juergen Teller

Funded by:



In collaboration with:



Presented by:



Under the patronage of the Governing Mayor of Berlin Klaus Wowereit. Funded by the German Federal Cultural Foundation, the Presidential Administration of Russia, the Ministry of Culture of Russia, the Nomos Bank and, in collaboration with the European theatre network Prospero. Supported by EUNIC Berlin, the Instituto Cervantes, the Embassy of Finland, the Finnish Institute in Germany, the British Council, the Royal Danish Embassy, the Embassy of Estonia, the Royal Norwegian Embassy, the Embassy of the Republic of Serbia, the Institut Français d'Allemagne/Bureau de la création artistique – Théâtre et Danse, the French Ministry of Culture and Communication/DGCA, the Franco-German Youth Office and the Deutsch-Französischer Kulturrat.

> Thurs, 3 March, 8pm + Sat, 5 March, 8.30pm

Time (Temps)

by Wajdi Mouawad

World Premiere | Guest production | Théâtre du Trident/Québec

Direction: Wajdi Mouawad, assisted by Alain Roy

Artistic collaboration: François Ismert

Dramaturgy: Charlotte Farcet | Set Design: Emmanuel Clolus

Costume Design: Isabelle Larivière | Light Design: Eric Champoux

Music: Michael Jon Fink | Sound Design: Jean-Sébastien Côté

Make-up: Angelo Barsetti

Cast: Marie-Josée Bastien, Jean-Jacqui Boutet, Véronique Côté, Gérald Gagnon, Linda Laplante, Anne-Marie Olivier, Valeriy Pankov, Isabelle Roy

In French with German and English surtitles

After 40 years, two brothers and their older sister meet in order to divide the inheritance of their dying father. It's winter in the small Canadian city of Fermont on the edge of the Labrador peninsula. The temperature descends to minus 60° C. Icy winds are raging. A herd of rats attacks the city. The scant inhabitants don't fight back. It's as if an old wound is reopened, a wound that the brothers and their sister have to confront.

In Wajdi Mouawad's new play »Time« three different concepts of time as well as three siblings meet: the antique concept of time moving in a circle, time that keeps returning like the seasons, the Occidental concept in which time moves forwards like an arrow never to return, and the messianic idea of time that is heading towards the end and promises salvation.



Photo: Marie-Thérèse Fortin/Théâtre d'Aujourd'hui

Wajdi Mouawad [b.1968, Beirut] lives in France and Canada. He became best known in German language theatres with his play »Scorched«, one of the most-performed plays in recent years. In 2008/09 the Schaubühne staged the German language premiere of his play »Der Sonne und dem Tod kann man nicht ins Auge sehen« and hosted a production of »Seuls« in conjunction with F.I.N.D. 8. As part of F.I.N.D.10 Mouawad's production of »Scorched« was first shown in Berlin and at this years F.I.N.D. »Temps« will receive its world premiere at the Schaubühne before transferring to Canada a week later.



Photo: Jean-Louis Fernandez

Время

Автор пьесы и режиссер: Вайди Муавад

Двое братьев и сестра встречаются через 40 лет, чтобы поделить наследство своего умирающего отца. В небольшом городке Фермонте зима, температура упала до -60 градусов. Бушует ледяной ветер и на городок напала стая крыс. Кажется, что рвется смертельная рана, и братья и сестра должны принять вызов прошлого.

Спектакль исполняется на французском языке с немецкими и английскими субтитрами.

Temps

Texte et mise en scène : Wajdi Mouawad

Deux frères et leur soeur se retrouvent après 40 ans d'éloignement, afin de se répartir l'héritage de leur père mourant. C'est l'hiver à Fermont, la température est descendue à -60°C. Un vent glacial souffle sur la petite ville qui est envahie par une horde de rats. Comme si une ancienne plaie mortelle se rouvrait, à laquelle les frères et soeurs vont devoir se confronter.

En français surtitré en allemand et en anglais

A production of the Théâtre du Trident and the Théâtre d'Aujourd'hui in co-production with the Théâtre français du Centre national des Arts Ottawa, Abé Carré Cé Carré Québec, Au Carré de l'Hypoténuse-France, the Théâtre National de Chaillot, GrandT-scène conventionnée Loire-Atlantique, the Comédie de Clermont-Ferrand-scène nationale and the Schaubühne am Lehniner Platz in cooperation with the Grand Théâtre de Québec.

> Fri, 4 March, 8pm + Sat, 5 March, 6pm

Noli me tangere

by Jean-François Sivadier

Guest Production | Théâtre National de Bretagne/Rennes

Direction: Jean-François Sivadier

Artistic collaboration: Nicolas Bouchaud, Véronique Timsit, Nadia Vonderheyden

Light Design: Philippe Berthomé, assisted by Jean-Jacques Beaudouin

Costume Design: Catherine Coustère

Set Design: Jean-François Sivadier and Christian Tirole

Sound Design: Jean-Louis Imbert

Choreography: Maud Le Pladec

Cast: Nicolas Bouchaud, Stephen Butel, Marie Cariès, Charlotte Clamens, Vincent Guédon, Éric Guérin, Christophe Ratandra, Nadia Vonderheyden, Rachid Zanouda

In French with German surtitles

The comedy »Noli me tangere« is the new work by Jean-François Sivadier, a tale that explores and reinvents the great story of the death of John the Baptist, staging a trial of strength between the inflexible power of an empire and the word of one man; an anarchist armed only with his sincerity and his ability to move the masses.

John the Baptist, who has been incarcerated in the citadel of Machaerus by King Herod for his seditious machinations, becomes the focal point for all the protagonists: King Herod himself, his stepdaughter Salome, Queen Herodias, and Narraboth, a young revolutionary. Angel Gabriel also appears along with a small amateur theatre company who unwittingly contributes to the unrest by rehearsing a play about the miracles of Christ. The procurator of Judea, Pontius Pilate has been sent by the Emperor Tiberius to investigate the revolutionary forces in Judea. In the presence of the prophet they all witness a revelation and are fascinated and frightened by the message which he proclaims.

In the tense atmosphere preceding any revolution, »Noli me tangere« offers a succession of dreamlike variations on a theme of confrontation between the tyrant and God, between two self-proclaimed »saviours of the world« – Christ and the emperor Tiberius – through their respective right hand-men, John the Baptist and Pontius Pilate.



Jean-François Sivadier [b.1963] studied at the Drama School of the Théâtre National de Strasbourg. He has worked, amongst others, with Jacques Lassalle, Alain Françon and Dominique Pitoiset and is currently director-in-residence at the Théâtre National de Bretagne in Rennes, where he has directed »Danton's Death« by Büchner and »The Lady from Maxim's« by Feydeau. »Noli me tangere« marks the debut of Jean-François Sivadier's work in Germany.



Photo: Brigitte Enguérand

Noli me tangere

Автор пьесы и режиссер: Жан-Франсуа Сивадьер

Иоанн Креститель сидит в темнице в крепости Махер, куда царь Ирод заточил его – за проповедническую деятельность в Галилее, а, возможно, и за порицание женитьбы Ирода на Саломее. Приговор Иоанну уже вынесен. Однако именно теперь к нему приходят все те, кого так или иначе затрагивают политические и частные события, в которые вовлечен Иоанн: они удивлены и напуганы его словами, внезапно приобретшими большой вес.

Спектакль исполняется на французском языке с немецкими субтитрами.

Noli me tangere

Texte et mise en scène : Jean-François Sivadier

lokanaan est enfermé dans une cellule de la citadelle de Machéronte. Le roi Hérode le tient prisonnier à cause des intrigues qu'il fomenté en Galilée et des critiques qu'il a exprimées quant à son mariage. Son jugement a été prononcé. Mais tous les individus impliqués dans ces affaires politiques et individuelles viennent encore le consulter et la prophétie qu'il annonce va les fasciner et les effrayer tout à la fois.

En français surtitré en allemand

> Sat, 5 March, 9pm + Sun, 6 March, 8pm

I'd rather Goya robbed me of sleep than some other arsehole

by **Rodrigo García**

World Premiere

Text, Direction and Set Design: Rodrigo García

Light Design: Carlos Marquerie

Dramaturgy: Nils Haarmann

With: Lars Eiding

In German with English surtitles

On a sleepless night in Madrid, a family man – fan of Atletico Madrid and embittered by life – sets out with his two sons for a night on the town. He has gathered up his life savings, the sum total of many years of hard work. It's enough to hire a taxi and ply both sons with beer, spirits, tortillas, Serrano ham and drugs. They engage Peter Sloterdijk to accompany them to break into the Prado and while the rest of the night away in the pleasurable presence of Goya's paintings. If only the children would stop going on about Euro Disney and Peter Sloterdijk would stop making such outrageous demands!



Photo: Richard Dumas

Rodrigo García [b.1964, Argentina] works in Spain and France. He is known for his individualistic, extreme and highly-physical theatre language. His productions are provocations and with his furious texts he takes Western civilization to account. The Schaubühne invited Rodrigo García with his productions »After Sun«, »I Bought a Shovel in Ikea to Dig My Grave«, »The Story of Ronald, the Clown from McDonald's« and »Death and Reincarnation as a Cowboy«. With his new monologue, written for Lars Eiding, García directs for the first time in German and at the Schaubühne.



Photo: Florian Braun

Лишить меня сна? Пусть это сделает Гойя, а не какой-нибудь идиот!

Автор пьесы и режиссер: Родриго Гарсия при участии Ларса Айдингера
Главный герой пьесы - отец семейства, страдающий бессонницей и находящийся на грани нервного срыва. Он берет все семейные сбережения, вызывает для себя и своих двух сыновей такси и отправляется в путешествие по ночному Мадриду – с пивом, крепкими напитками, тортильяс, ветчиной »хабуго« и наркотиками. Поездка завершается в Прадо, куда семейство отправляется, чтобы, расположившись перед полотнами Гойи, со вкусом провести бессонную ночь. Спектакль исполняется на немецком языке с английскими субтитрами.

Je préfère que ce soit Goya qui m'empêche de fermer l'œil plutôt que n'importe quel enfoiré

Texte et mise en scène : Rodrigo García, avec Lars Eiding
Pères de famille insomniaques au bord de la crise de nerfs. Un paternel dérobe toutes les économies de la famille pour affréter un taxi et traverser Madrid de nuit en compagnie de ses deux fils, avec à bord pléthore de bière, d'eau-de-vie, de tortillas, de jambon et de drogues. Finalement, ils atterrissent au musée du Prado et passent une savoureuse nuit blanche aux pieds des peintures de Goya.
En allemand surtitré en anglais

> Sat, 5 March, 7.30pm + Sun, 6 March, 3.00pm + 7.30pm

Rain in Neukölln

(Regen in Neukölln) by Paul Brodowsky

World Premiere

Direction: Friederike Heller

Set Design: Sarah Roßberg

Costume Design: Teresa Grosser

Dramaturgy: Bernd Stegemann

Cast: Niels Bormann, Franz Hartwig, Urs Jucker,

Eva Meckbach, Sebastian Nakajew,

Ernst Stötzner, Luise Wolfram

In German with English surtitles

Taxi driver Karl-Heinz, the young Turkish-German model Hanife, her father Ibrahim, the party-girl Ella, Marten, a mysterious fox with a toothache, a sinister knife-grinder: these are the seven characters whom Paul Brodowsky, in his latest play, sends out into a sultry summer night in Neukölln. Hanife is driving Karl-Heinz out of his mind, and he in turn seeks advice from the lonely knife grinder. Ibrahim is looking for money for a long distance call home, Marten meets a talking fox and Ella discovers the smell of rain on cobblestones. The seven individuals wander aimlessly through their local area of Berlin's Neukölln, driven by nothing more than the desire to be seen. Their longing for intimacy unites them and will not let them rest this night.



Photo: M. Prinke

Paul Brodowsky, [b.1980, Kiel] was co-founder of the literary magazine BELLA triste and initiator and artistic co-director of the literary festival PROSANOVA. For his third play »Rain in Neukölln«, he received the award at the 2008 Autorentage at the Thalia Theater in Hamburg, as well as the Frankfurter Autorenstiftung prize. In the same year a staged reading of »Rain in Neukölln« opened the »Stückemarkt« series at the Theatertreffen in Berlin.



Photo: Juliane Heinrich

Friederike Heller [b.1974, Berlin] has been working as a director at the Schaubühne since the 2009/10 season. Heller studied directing from 1996 to 2000 at the Hamburg University of Music and Theatre. In 2004 she was selected as young director of the year in the critic forum of the magazine Theater Heute. Since then she has worked at the theatres of Vienna, Munich, Graz, Stuttgart, Cologne and Frankfurt. Heller's debut in Berlin was at the Schaubühne with »The Good Person of Szechwan« by Bertolt Brecht, which was soon followed by Sophocles' »Antigone«.



Дождь в Нойкельне

Автор: Пауль Бродовски

Режиссер: Фридерике Хеллер

Семь человек, спотыкаясь, бредут по ночному району Берлина Нойкельну. Всех их гонит в путь жажда внимания, человеческого участия, близости. Именно это связывает их, не давая заснуть этой ночью.

Спектакль исполняется на немецком языке с английскими субтитрами.

Pluie sur Neukölln

de Paul Brodowsky, mise en scène : Friederike Heller

Sept personnalités instables errent de nuit à travers leur quartier berlinois de Neukölln. Quelque chose les obsède, ils sont tous en quête d'un peu d'attention. C'est leur désir d'intimité qui les rapproche et qui, cette nuit-là, ne les laissera pas dormir.

En allemand surtitré en anglais

Mon, 7 March, 8pm > post-show discussion after the performance

Both Upon a Time

adapted by **Simon Bouzaglo, Yosefa Eben Shoshan and Taher Najib**

Workshop Presentation | Herzliya Ensemble/Herzliya

Direction: Ofira Henig

Set and Costume Design: Miriam Gurezki

Light Design: Jackie Shemesh | Sound Design: Ido Manor

Cast: Icho Avital, Nimrod Bergman, Sylvia Drori, Yoav Hait, Orna Katz, Salwa Nakara, Khalifa Natour, Amitay Yaish-Ben Ouzilyo, Naomi Promovich-Pinkas, Uri Rawitz, Odelya Segal-Michael

In English and in Hebrew and Arabic with German and English surtitles

In her new project »Both Upon a Time«, director Ofira Henig, together with the writers and translators Simon Bouzaglo, Yosefa Eben Shoshan and Taher Najib, examines folk tales from the Arabic speaking world. The encounter with these tales reveals how present familiar myths and cultural narratives are in modern discourse. Whether they are myths that have come into being to protect society from its demons, or cautionary narratives that have served as moral tales, and though the stories may have been developed and interpreted differently, their core remains intact. This core, regardless of boundaries of time or place, continues to remain relevant and applicable to contemporary society.

Ofira Henig and her team are developing »Both Upon a Time« in a collaborative process which will take place over several months. After the first four weeks of rehearsals, in conjunction with F.I.N.D. 2011, the Berlin audience will be given an opportunity to view the work in progress. The premiere of the finished production will be in Tel Aviv on the 9th of July 2011.



Picture: Adi Shafran, Tom Kremer



Photo: Hay Weiser

Taher Najib [b.Um El-Fahm] worked as an actor in Ramallah, moved to Paris after the outbreak of the second Intifada, but returned to Israel to take part in a theatre project by Ofira Henig. »In Spitting Distance«, which was shown at the Schaubühne during F.I.N.D. 8, was his first play.



Photo: Gerard Alon

Simon Bouzaglo works as a poet, translator and playwright in Tel Aviv. In addition to writing poems, he has studied the work of Sappho and 7th Century Greek poetry.



Yosefa Eben Shoshan lives in Jerusalem. She studied Theatre Arts in Tel-Aviv. Her plays include: »Creation« (1999), »Foreign Women« (2007) and »Justice You Shall Pursue« (2010).



Ofira Henig has been working as a director since 1989. She taught in Jerusalem and Tel Aviv and is today the Artistic Director of the Herzliya Ensemble. Her own theatre projects deal with political issues and the possibilities of multicultural cooperation. Her production »In Spitting Distance« by Taher Najib was invited to F.I.N.D. 8.

Both Upon a Time

Авторы: Шимон Бузагло, Йозефа Эбен Шосан, Тагер Наджиб
Режиссер: Офира Хениг

В центре внимания нового проекта Офиры Хениг и ее мастерской – арабские сказки и легенды. Женщины здесь говорят о мужчинах, мужчины – о женщинах, и те, и другие говорят о колонизации. Спектакль Both Upon a Time выводит на сцену культурный фонд меньшинств и выступает в защиту культурного разнообразия.

Спектакль исполняется на английском языке, иврите и арабском языке с немецкими и английскими субтитрами.

Both Upon a Time

de Simon Bouzaglo, Yosefa Eben Shoshan et Taher Najib, mise en scène : Ofira Henig

Le nouveau projet de l'équipe d'Ofira Henig est consacré à la diversité des contes populaires et des récits du monde arabe. Les hommes y parlent des femmes, les femmes des hommes, tous de colonisation. »Both upon a time« donne la parole aux minorités et défend la diversité culturelle.

En anglais, hébreu et arabe surtitré en allemand et en anglais

> Tues, 8 March, 8pm + Thurs, 10 March, 9pm + Fri, 11 March, 9pm

Hilda

by Marie NDiaye

Guest Production | Tutkivan teatterityön keskus/University of Tampere

Direction, Music and Costume Design: Cilla Back

Set Design: Csörsz Khell

Light Design: Minna Heikkilä

Cast: Robert Enckell, Minna Haapkylä, Johanna Jauhainen

In Finnish with German surtitles

The domineering but lonely Madame Lemarchand finds the perfect maid in young Hilda – beautiful, restrained, flawless. Hilda's husband Franck is rewarded handsomely for providing Hilda's services but eventually he can neither deny nor prevent the relentless appropriation of his wife by the extravagantly verbose Madame Lemarchand. Lemarchand takes Hilda into her possession, dresses her, coifs her and sucks the life out of her. When she is finally reduced to an empty shell, Hilda arouses only Madame Lemarchand's contempt and prompts Franck to search for a replacement wife.

»Hilda« is a play about the power of words and the wordlessness of the vanquished. The audience may anticipate Hilda's resistance, but it transpires that she has no voice.



Photo: Vilja Pursiainen

Marie NDiaye [b.1967, Pithiviers/France, living in Berlin] is the author of numerous novels and theatrical texts. Her play »Papa doit manger« was the second work of a female author to be included in the repertoire of the Comédie-Française. Winner of the renowned Prix Goncourt, NDiaye's work is primarily concerned with characters within certain human communities and the subsequent emerging processes of alienation and transformation. The world of Marie NDiaye's literature is marked by fear, humour, cruelty, humiliation and uncertainty; it always teeters on the edge of fantasy.



Photo: Marie NDiaye

Cilla Back [b.1971, Finland] studied theatre history, set design and child psychology at Perugia, Italy and then directing at the Scuola del Piccolo Teatro in Milan. Since 1997 she has been teaching and directing at theatres and festivals throughout Finland, Sweden, Italy, Russia, Germany and France. Under the exchange programme of the European theatre network Prospero, she was elected »Artistic Leader and Associated Artist« for Finland.



Photo: G. Juvodden

Хильда

Автор пьесы: Мари Ндиайе
Режиссер: Силла Бакк

Хильда прекрасна и скромна – она поистине идеальна. Поэтому ее берет в горничные мадам Лемаршан. Мадам Лемаршан полностью контролирует Хильду и использует ее, пока не вытягивает из нее последние соки. Теперь она не нужна ни ей, ни ее мужу Франку, который забрал себе ее жалование и уже подыскивает замену. Спектакль исполняется на финском языке с немецкими субтитрами.

Hilda

de Marie NDiaye, mise en scène : Cilla Back

Hilda est belle, réservée, parfaite. C'est la raison pour laquelle Madame Lemarchand en fait sa dame de compagnie. Elle prend entière possession de Hilda et l'exploite jusqu'à ne plus rien pouvoir en tirer. Hilda n'est alors plus utile, ni pour Madame Lemarchand, ni pour Franck, son mari, qui a empoché son salaire et se met en quête d'une remplaçante adéquate. En finnois surtitré en allemand

> Weds, 9 March, 7.30pm + Thurs, 10 March, 7.30pm

Morris Schimmel (מוריס שימל)

by Hanoch Levin

Guest Production | Habima National Theatre of Israel and Haifa Municipal Theatre

Direction: Yael Ronen | Set Design: Lily Ben Nachshon

Costume Design: Yelena Kelrich | Music: Ran Bagno

Light Design: Keren Granek

Cast: Anna Dubrovitsky, Uri Hochman, Dvora Keidar, Lia Kenig, Avi Kushnir, Micky Peleg, Roberto Polak, Yossi Segal, Tomer Sharon, Ami Smolarchik

Musicians: Adam Mader (Violin & Mandolin), Idan Sochovolsky (Percussion & Accordeon)

In Hebrew with German and English surtitles

Although he is 40, Morris Schimmel still lives with his mother Tollebraine. He has high expectations for his life and is curious to see what exciting future awaits him. After several deaths and a miserable engagement party with his neighbour CholeDonka, he begins to suspect that there is little hope of the anticipated glamour. Despite the hopelessness of his situation, Morris Schimmel cannot even manage to suffer in dignity: even his misery is reduced to comic effect. He is a tragic hero, caught in the comedy of his own life. He says of himself: »My whole life seems to me like a walk through the graveyard, I walk between names and dates. But the tragedy is now over ... I am a comedy with a grain of derision.«

Hanoch Levin, the enfant terrible of Israeli theatre, wrote the Beckett-like tragicomedy »Morris Schimmel« a year before he died of cancer. Yael Ronen, director of the Schaubühne production »Third Generation« (»Dritte Generation«), directed the posthumous premiere of Levin's drama in October 2010.

Hanoch Levin [1949-99] was one of Israel's most important playwrights, poets and directors. He was author-in-residence of the Cameri Theatre in his birth-place, Tel Aviv, and worked closely with the Habima Theatre. In his 50 plays he created grotesque characters and absurd situations, the humour of which was clearly influenced by Yiddish tradition. His texts have been received with great enthusiasm by audiences and still run in the repertoires of the best-known theatres of Israel. Levin is lauded as a seismograph of his country, confronting the realities in an unusual language. His play »Murder« was presented at F.I.N.D. 7 in a staged reading.

Yael Ronen [b.1976, Jerusalem] is considered one of the most important and provocative Israeli directors of the younger generation. Her production »Third Generation« has been running for two years in the Schaubühne repertoire.



Photo: Gerard Allon



Моррис Шиммель

Автор пьесы: Ханох Левин

Режиссер: Яэль Ронен

Сорокалетний Моррис Шиммель живет под крылышком у своей матери Толлбрейнер и мечтает жениться на бельгийской девушке из Антверпена. После нескольких смертей и безрадостной помолвки Шиммеля с соседкой Холедонкой Шиммель начинает подозревать, что его жизнь уже никогда не станет захватывающей и необычной. Шиммель – трагический герой в комедии собственной жизни. Спектакль исполняется на иврите с немецкими и английскими субтитрами.

Morris Schimmel

de Hanoch Levin, mise en scène : Yael Ronen

Morris Schimmel, 40 ans, vit encore sous l'aile de sa mère Tolibreiner et rêve d'épouser une Belge d'Anvers. Après plusieurs décès et une triste fête de fiançailles avec sa voisine, CholeDonka, il sent que sa vie n'a plus beaucoup de glamour à offrir. Morris Schimmel est un héros tragique, prisonnier de la comédie de sa propre vie.

En hébreu surtitré en allemand et en anglais

> Thurs, 10 March + Fri, 11 March, at 7pm, 8.30pm, 10pm
> Sat, 12 March, 6pm, 7.30pm, 9pm, 10.30pm

Confessions

by **Lluïsa Cunillé (Spain), Enes Halilović (Serbia), Urmas Lennuk (Estonia), Aleksa Okanovic (Denmark), Kristian Smeds (Finland), Jack Thorne (England) and Maria Tryti Vennerød (Norway)**

Writers' Project | Privatstraße in front of the Schaubühne

Direction: Jan-Christoph Gockel | Set Design: Gabriele Vöhringer | Costume Design: Teresa Grosser

Dramaturgy: Maja Zade | With the company of the Schaubühne

In German

Seven cars, seven Confessions. Confessions can be admissions of guilt as well as professions of faith. They can be reports on the absence of faith in any particular God, speeches about individual sins or the sins of mankind. The writers' project »Confessions« plays with this double meaning. It explores humanity's desire for self-disclosure and its tendency towards exhibitionism. The text itself is an act of self-disclosure: whether before God, where the act of confession still promises salvation, to an Internet community, to passengers in a car or pedestrians, or to accident victims still strewn on the road. Seven European playwrights have written short texts for the Schaubühne. Each performance will take place in a car and the audience will be a back-seat witness to admissions of various kinds.



Photo: David Ruano

Lluïsa Cunillé [b.1961, Badalona] writes in Spanish and Catalán, frequently in collaborations with the Teatre Lliure. In 2010 she received the National Prize for Dramatic Literature from the Spanish Ministry of Culture.



Jack Thorne [b.1978, Bristol] works as a screen writer and playwright for radio, theatre and film. He is best known for his scripts for the television series »Skins«, »Cast-offs« and »This is England 86«. In 2009 he won the Best British Newcomer Award at the 53rd London Film Festival.



Enes Halilović [b.1977, Novi Pazar] studied law and economics. In addition to plays and screenplays, he has published poems and prose.



Maria Tryti Vennerød [b.1978, Norway]. Her first play »More« was performed at the Norwegian Drama Festival, 2002. In 2005 she received the Ibsen Award for her play »The Lady at the Counter«.



Photo: Priit Grepp

Urmas Lennuk [b.1971] attended the Drama School in Tallin. He is a director and writer of plays and television scripts as well as a dramaturg and a lecturer.



Jan-Christoph Gockel [b.1982] studied theatre, film and media in Frankfurt and directing in Berlin. At the Schaubühne he directed the »Deutschlandsaga« 2007/2008 (a half-year long workshop dedicated to new German writing) and his 2009 graduation piece, »Those who Know« by Nina Ender.



Aleksa Okanovic [b.1973, Belgrade] studied drama at the Aarhus Theatre and writes for theatre and radio. His play »Diamond / Dust / Shoes« gained Okanovic the Reumert Talent Award and was performed at the Schaubühne's F.I.N.D. 7.



Photo: Reijo Haukia

Kristian Smeds [b.1970, Finland] writer and theatre director, has worked in Finland, Estonia, Lithuania and Belgium and runs his own company, the »Smeds Ensemble«. He won the XII European Theatre Prize for »New Realities«.

Confessions

Авторы: Луиса Кунилье (Испания), Энеш Халилович (Сербия), Урмас Леннук (Эстония), Алекса Оканович (Дания), Кристиан Смедс (Финляндия), Мария Трити Веннерод (Норвегия) и Джек Торн (Великобритания)

Организатор: Ян-Кристоф Гокель

В центре внимания совместного авторского проекта Confessions – концепция исповеди. Семь европейских драматургов создали короткие тексты, действие которых происходит в автомобиле. Зрители, находящиеся на заднем сиденье, становятся свидетелями самых различных признаний и исповедальных разговоров.

Спектакль исполняется на немецком языке.

Confessions

de Lluïsa Cunillé (Espagne), Enes Halilović (Serbie), Urmas Lennuk (Estonie), Aleksa Okanovic (Danemark), Kristian Smeds (Finlande), Maria Tryti Vennerød (Norvège) et Jack Thorne (Angleterre)

Mise en espace : Jan-Christoph Gockel

Le projet d'auteurs »Confessions« joue avec le concept des *confessiones* : sept auteurs européens écrivent chacun un court texte dramatique pour la Schaubühne. Ces textes sont représentés dans une voiture, où le spectateur, assis à l'arrière, est témoin des confessions et autres aveux les plus variés.

En allemand

A production of the Schaubühne am Lehniner Platz with the support of EUNIC Berlin, the Instituto Cervantes, the Embassy of Finland, the Finnish Institute in Germany, the British Council, the Royal Danish Embassy, the Embassy of Estonia, the Royal Norwegian Embassy and the Embassy of the Republic of Serbia.

> Fri, 11 March, 7.30pm + Sat, 12 March, 7.30 pm

»Territorija in Berlin«

Shukshin's Stories

(Рассказы Шукшина) by Vasily Shukshin

Guest Production | Theatre of Nations/Moscow

Direction: Alvis Hermanis | Set Design: Alvis Hermanis, Monika Pormale

Photographies: Monika Pormale | Costume Design: Victoria Sevriukova | Dramaturgy: Roman Dolzhanskiy

Choreography: Nickolai Androsov | Music: Pavel Akimkin | Light Design: Evgeniy Vinogradov

Cast: Evgenij Mironov, Chulpan Khamatova and Pavel Akimkin, Alexander Grishin, Alexander Novin, Natalia Nozdrina, Julia Peresild, Yulia Svezhakova, Dmitriy Zhuravlev

In Russian with German surtitles

With »Shukshin's Stories« Alvis Hermanis brings the famous author of the Soviet era and the renowned actors Evgenij Mironov and Chulpan Khamatova together on the stage. The director is interested in the daily lives of ordinary people and that is what he finds in Vasily Shukshin's short stories. Hermanis leaves the content of the original text unchanged, but updates the Soviet, peasant louts of the 70s to form recognisable figures of modern 21st century life.

There is Sergey, who, for the sake of love and jealousy, cuts off two of his fingers; Ganya, the wandering harmonica player who, with the advent of radios and tape recorders, has become redundant; and Stepan who escaped from the prison three months before official release – because of homesick.

The experiences of Shukshin's heroes are embodied in simple and touching stories that could happen to anyone.

On a trip through the Altai region, which Hermanis and his team undertook in preparation for rehearsals, the Latvian artist Monika Pormale created a series of portraits of people living in the region, people as they might appear in »Shukshin's Stories«.



Photo: Kirill Iosipenko

Vasily Shukshin [1929-1974] was one of the most important Russian filmmakers and writers. He inspired a whole generation with his unusual, rebellious and candid works. His texts have been translated into over 30 languages and have sold over 20 million copies worldwide.

Alvis Hermanis [b.1965, Riga] began directing work in 1992 at the Jaunais Teatris Riga (Riga New Theatre), where he has been the Artistic Director since 1997. He is in demand, as a director, on an international scale. The Schaubühne has previously hosted his Modena production of »The Young Ladies of Wilko« in association with the Prospero network.



Photo: Gints Malderis

A production of the Theatre of Nations/Moscow, with the support of The Prokhorov Foundation, the Grumant Hotel and the UniCredit Bank. The Guest Production and the Concert are part of »Territorija in Berlin«, supported by the Presidential Administration of Russia, the Ministry of Culture of Russia and the Nomos Bank.

Рассказы Шукшина

По рассказам В.Шукшина | Режиссер Алвис Херманис
С участием Евгения Миронова и Чулпан Хаматовой

В «Рассказах Шукшина» Алвис Херманис переносит героев знаменитого автора советской эпохи на сцену, а действие рассказов - в наши дни. В пьесе, составленной на основе десяти рассказов Шукшина, повествуется о странностях и случайностях повседневной жизни вне зависимости от того, относится ли эта повседневная жизнь к прошлому или настоящему.

Спектакль исполняется на русском языке с немецкими субтитрами.

Les récits de Choukchine

de Vassily Choukchine, mise en scène : Alvis Hermanis

Avec »Les Récits de Choukchine«, Alvis Hermanis fait entendre le célèbre auteur de l'ère soviétique et prête vie et un visage moderne à ses héros du quotidien. A travers dix nouvelles de Choukchine, il dépeint les singularités de la vie de tous les jours, qu'il s'agisse du présent ou du passé.

En russe surtitré en allemand

> Sat, 12 March, at 11 pm

»Territorija in Berlin«

Concert & Party: Silver Wedding

Eight farcical freaks rock the house with their potpourri of Russian folk and French chanson. Let the party begin!



> Sat, 12 March, 5pm + Sun, 13 March, at 8pm

Demons (Demoner) by Lars Norén

German translation by Angelika Gundlach

Repertoire

Direction: Thomas Ostermeier | **Set Design and Costume Design:** Nina Wetzel | **Music:** Nils Ostendorf

Video: Sebastien Dupouey | **Dramaturgy:** Bernd Stegemann | **Light Design:** Erich Schneider

Cast: Lars Eidinger, Brigitte Hobmeier, Eva Meckbach, Tilman Strauß

In German (Sat, 12 March with French surtitles)

Frank and Katarina, childless and in their thirties, receive a visit from their neighbours Jenna and Thomas, a couple blessed with two kids and marked by the happenstances of normal family life. An evening which starts as a friendly »couples' evening« and descends into a night of unplanned transgressions.



Photo: Martin Skoog

Lars Norén [b.1944, Stockholm] is the most prominent contemporary Swedish playwright. Since 1999 he has directed and been Artistic Director of the Stockholm Riksteatern. His major works include: »Night Watch« (1985), »Demons« (1989), »Circle of Persons 3.1« (1998).



Thomas Ostermeier [b.1968, Soltau] was Artistic Director at the Baracke at the Deutsches Theater Berlin [1996-99]. Since 1999 he is part of the Artistic Direction and since 2009 Artistic Director of the Schaubühne am Lehniner Platz.



Photo: Arno Declair

Демоны

Автор пьесы: Ларс Норен | Режиссер: Томас Остермайер

К Франку и Катарине, бездетным супругам, обоим из которых уже под сорок, приезжают в гости соседи Йенна и Томас с двумя детьми. Вечер, начавшийся вполне невинно, как дружеские посиделки вчетвером, переходит в ночь непреднамеренных срывов, унижений, провокаций и крайностей. Спектакль исполняется на немецком языке (в суб., 12.03. – с французскими субтитрами).

Démons

de Lars Norén, mise en scène : Thomas Ostermeier

Frank et Katarina approchent la quarantaine, ils n'ont pas d'enfants. Ils reçoivent la visite de leurs voisins, Jenna et Thomas, parents de deux enfants. La soirée est d'abord un moment inoffensif entre couples, mais elle dégénère en une nuit de dérapages imprévus, d'humiliations, de provocations et d'agressions.

En allemand, samedi 12 mars sutitré en français

A production of the Schaubühne am Lehniner Platz.

> Sun, 13 March, 3pm > Staged readings

>>>

Staging by Andrea Moses | Dramaturgy: Nils Haarmann | With the company of the Schaubühne

Murderer (Убийца) by Alexander Molčanov

German translation by Manuela Lachmann

In German

Andrej owes Seka money but he is not able to repay. Thereupon Seka forces Andrej to collect money from Mironov who is living in the suburbs and has outstanding debts. If Mironov won't pay, Andrej is supposed to kill him.

Alexander Molčanov [b.1974] has been writing television scripts and numerous plays.

Andrea Moses [b.1972, Dresden] studied in Berlin and in Moscow. Since 2009, she has been the resident director for opera and drama at the Anhaltisches Theater Dessau. She directed a staged reading at F.I.N.D. 10.

Убийца | Автор: Александр Молчанов | Режиссер: Андреа Мозес

Андрей взял у Секи займы деньги и не может вернуть их. Сека поручает ему стребовать денежный долг с некоего Миронова, живущего за городом и также задолжавшего Секе деньги. Если Миронов не захочет платить, Андрей должен будет убить его.

Спектакль исполняется на немецком языке.

Assassin de Aleksander Molčanov, mise en espace : Andrea Moses

Andrej a emprunté de l'argent à Seka et ne peut le rembourser. Seka le charge d'extorquer de l'argent à Mironov qui habite à l'extérieur de la ville et lui doit lui aussi de l'argent. Si Mironov ne paie pas, Andrej devra le tuer. | En allemand

The staged readings are part of »Territorija in Berlin«, supported by the Presidential Administration of Russia, the Ministry of Culture of Russia and the Nomos Bank.

Sun, 13 March, 6pm > post-show discussion after the presentation

The Day Before the Last Day (working title) by Yael Ronen

Workshop Presentation

Direction: Yael Ronen

Set Design and Costume Design: Magda Willi | Dramaturgy: Irina Szodrich

Cast: Knut Berger, Niels Bormann, Anat Hadid, Shredy Jabarin, Rotem Kainan, Orit Nahmias, Yigal Sade, Yousef Sweid, Maryam Zaree

In English

The team of young Israelis, Palestinians and Germans who developed the piece »Third Generation« comes together again: This time the focus of the meeting will be on the various religious backgrounds of those involved and on the tensions between the religions.

The project takes us 60 years into the future, to a technologically advanced world, which is controlled by fundamental religious thinking. Jerusalem in the year 2071 is the perfect backdrop for the last world war, which is described in the apocalyptic prophecies of the three great monotheistic religions. Pilgrim sites have become political symbols, religion and politics seem to have become inseparable. Only the greatest optimists have hopes for a peaceful coexistence between Jews, Christians and Muslims in a place which is only one eighth the size of Berlin.

The new project is a work in development, the texts arising from the journey of collaborative research which Yael Ronen, the actors and the team have agreed to undertake. Very personal views coincide with aspects of national religion. This workshop presentation for F.I.N.D. 2011 is an opportunity for the audience to observe the team after their first phase of this »work in progress«. A second phase will take place this summer and the production will receive its world premiere at the Schaubühne as the opening piece of the 2011/12 season.



Yael Ronen [b.1976, Jerusalem] is one of the most important and provocative theatre practitioners in Israel. Her productions include »The Guide to the Good Life« (2003, Habima), »Plonter« (2005, Cameri Theatre of Tel Aviv), »Antigone« (2007, Staatsschauspiel Dresden), »Nut Case« (2008, Habima), »Bat Yam« (2008, Wrocławski Teatr Współczesny), »Restless Night« (2010, Cameri Theatre of Tel Aviv). Her plays »Plonter« and »The Guide to the Good Life« could be seen as part of F.I.N.D. 7. Her play »Third Generation« (2008) was the first co-production between the Schaubühne and the Habima and is part of the Schaubühne repertoire.

The Day Before the Last Day | Автор и режиссер: Яэль Ронен

Новый проект мастерской, создавшей спектакль »Третье поколение«, переносит зрителей на 60 лет вперед, в будущее, в мир, основой которого является фундаментальное религиозное мышление. Иерусалим 2071 года – идеальное место для последней мировой войны, описанной в апокалиптических пророчествах трех крупнейших мировых религий. Спектакль исполняется на английском языке.

The Day Before the Last Day | Texte et mise en scène : Yael Ronen

Le nouveau projet de l'équipe de »Troisième Génération« nous transporte 60 ans dans le futur, dans un monde contrôlé par la pensée religieuse fondamentaliste. En 2071, Jérusalem est le théâtre de la dernière guerre mondiale, telle qu'elle est décrite dans les prophéties apocalyptiques des trois grandes religions. En anglais

A co-production between the Schaubühne am Lehniner Platz and the Habima National Theatre of Israel, in collaboration with the Comédie de Reims / France, supported by the Kulturstiftung des Bundes (Federal Cultural Foundation), under the theatre partnership scheme »Wanderlust«.

>>> Staged readings

»Territorija in Berlin«

Exhibits (ЭКСПОНАТЫ) by Vyatcheslav Durnenkov

German translation by Stefan Schmidtke

In German

One day, a businessman comes to a small town named Polynsk and wants to turn it into a museum: In order to create a backdrop for guided tour-groups, he wants the townspeople to wear the traditional dress of the 19th Century, to decorate their homes accordingly and make them accessible to the visitors.

Vyatcheslav Durnenkov [b.1973, Toljatti/Russia] is the author of over 20 plays and since 2001 his work has been shown at several Russian festivals of new drama..

Экспонаты | Автор пьесы: Вячеслав Дурненков | Режиссер: Андреа Мозес

В живописном, но насквозь прогнившем городке Польинске живут семьи Морозовых и Зуевых. Бизнесмен собирается создать из города музей и требует, чтобы жители города для увеселения туристов ходили по городу в костюмах XIX века, соответствующим образом обставляли свои дома и пускали в них приезжих. Спектакль исполняется на немецком языке.

Pièces d'exposition de Vjačeslav Durnenkov, mise en espace : Andrea Moses

Les familles Morozov et Zuev vivent dans la petite ville de Polynsk, un site pittoresque mais décrépit. Un jour, un homme d'affaires décide de transformer la petite ville en musée. Il souhaite que les habitants arpentent ses rues en costumes du 19ème siècle, aménagent leurs maisons à la manière de l'époque et les ouvrent aux visiteurs, afin de créer un décor approprié à des visites touristiques. | En allemand

F.I.N.D. plus

International symposium for schools of dramatic arts from France, Russia and Germany:

École du Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, School of the Moscow Art Theatre, École du Théâtre National de Bretagne/Rennes, École du Théâtre National de Strasbourg, Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin

For the first time F.I.N.D. will be complemented by an international symposium for students of directing and acting from Germany, France and Russia – »F.I.N.D. plus«. 60 students from theatre schools in Berlin, Bordeaux, Rennes, Strasbourg and Moscow have been invited to engage with one another and to participate in the Festival.

For ten days the rehearsal spaces at the Schaubühne will be transformed into an open platform for artistic encounter, exchange and dialogue between theatre practitioners. The Russian, French and German students will attend all the Festival performances, meet with directors and artistic teams to discuss the productions they have seen and also participate in a series of applied workshops.

»F.I.N.D. plus« will facilitate dialogue and create connections – between young artists and established directors; between those with tried and tested artistic techniques and those whose artistic signature will emerge during the festival; between theatre artists and Berlin audiences – transcending boundaries of nation and language.

»F.I.N.D. plus« is the first international meeting for schools of dramatic arts to be held in Berlin. There are plans for further meetings in France, Eastern Europe and Russia, and at the Schaubühne in conjunction with F.I.N.D. 2012.

Participating students from Russia, France and Germany will present three of their own productions at the Festival.

> Mon, 7 March, 10pm

The Lower Depths (На дне)

by Maxim Gorky in a version by the company

Repertoire

Direction: Peter Kleinert | Set Design: Peter Schubert

Costume Design: Katharina Dobner | Music: Manfred Effinger

Dramaturgy: Maria Maier, Bernd Stegemann

Cast: Bernardo Arias Porras, Patrick Bartsch, Jasna Fritzi Bauer, Lucie Heinze, Andy Klinger, Mario Klischies, Carl Niclas Rohrwacher, Runa Schaefer, Anne-Christina Schirmacher, Florian Steffens, Vincenz Türpe

In German with English surtitles

Washed-up failures, criminals, prostitutes, drunks and murderers fight for every opportunity of survival and yet individually, they fail. Only the pilgrim Luka can bring hope to this resigned world. However, his tempting, attractive, alluring »good« advice is poison for the souls of the powerless: A murder and suicide are the result. What can theatre tell you about a world that has divorced itself entirely from all bourgeois conventions of behavior and representation?

Peter Kleinert [b.1947, Weimar] is the head of the faculty of »directing« at the Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin.

На дне

Автор пьесы: Максим Горький

Режиссер: Петер Кляйнерт

Тема постановки – неудача как шанс. По мнению Горького, именно в беде перед нами открываются бездны души человеческой. Как представит зрителям историю «конченных людей» группа молодых актеров? Спектакль - их экзамен на зрелость и талант!

Совместная постановка с высшей театральной школой «Эрнст Буш», Берлин

Спектакль исполняется на немецком языке с английскими субтитрами.



Photo: Heiko Schäfer

Les Bas-fonds

de Maxime Gorki, mise en scène : Peter Kleinert

L'échec vu comme une chance. Ce n'est que par l'échec que se révèlent les bas-fonds de l'âme humaine, c'est du moins ce que rapporte Maxime Gorki. Que se passe-t-il lorsqu'un groupe de jeunes élèves-comédiens s'essaie à l'incarnation de ceux qui ont échoué? Une répétition à titre d'exemple...

En coproduction avec le Hochschule für Schauspielkunst »Ernst Busch« Berlin.

En allemand surtitré en anglais

> **Weds, 9 March, 10pm**

Penthesilea, Breathless (Penthésilée, à bout de souffle)

by **Heinrich von Kleist**

Guest Production | TnBA/École Supérieure de Théâtre du TnBA/Bordeaux

Direction, Set Design, Costume Design: Johannes von Matuschka | Light Design: Emmanuel Bassibé

Sound Design: Julien Masson | Cast: Pierre Bourel, Roxane Brumachon, Bess Davies, Mathieu Ehrhard, Baptiste Girard, Lucie Hannequin, Nina Krasnikova, Charlotte Krenz, Tom Linton, Roberto Magalhaes, Tristan Robin

In French with German and Russian surtitles

Five Amazons and six Greek warriors occupy the theatre, subordinate the stage and declare it as their territory. The graduates of the Drama School of the Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine throw their naked, love-stricken or combative limbs around the battlefield in order to embrace, wrestle or tantalise one another. »Penthesilea« is an adaptation of Kleist's original text, premiered in February 2010 and was included in the repertoire immediately. The youthful brashness of the 11 graduates turns the story of forbidden love between the Amazon queen, Penthesilea, and the Greek hero, Achilles, into a remarkably vivid drama with moments of pure comedy.

A production of the Ecole Supérieure de Théâtre du TnBA, Bordeaux/France supported by the fonds d'insertion de l'Éstba - École supérieure de Théâtre de Bordeaux en Aquitaine and the Conseil régional d'Aquitaine.

Johannes von Matuschka studied directing and acting at Vienna's Max Reinhardt Seminar. At the Schaubühne Studio in 2006 he directed staged readings of »Trade« by Debbie Tucker Green and »Wonderland« based on the work of Lewis Carroll. In 2010 he received the Bavarian Theatre Prize.

Пентесилея на последнем дыхании

Автор пьесы: Генрих фон Клейст, Режиссер: Йоханнес фон Матушка
Пять амазонок и шесть греческих воинов занимают театр. Они кидаются предметами, обнимаются, дерутся и танцуют, описывая круги друг вокруг друга. История о запретной любви между царицей амазонок Пентесилеей и греческим героем Ахиллом благодаря молодости и дерзости исполнителей приобретает неожиданную живость и пронизана комическими деталями. Спектакль исполняется на французском языке с немецкими и русскими субтитрами.

Penthésilée, à bout de souffle | de Heinrich von Kleist, mise en scène Johannes von Matuschka
Cinq amazones et six guerriers grecs occupent le théâtre. Ils s'encerclent, se battent et dansent. L'histoire de l'amour interdit entre la reine des amazones, Penthésilée, et Achille, le héros grec, devient, par le jeu des jeunes et impudents comédiens, un spectacle remarquablement vivant, truffé de moments de pur comique. En français surtitré en allemand et russe

> **Sat, 12 March, 8pm**

»Territorija in Berlin«

Otmorozki (ОТМОРОЗКИ) by **Zakhar Prilepin and Kirill Serebrennikov**

World Premiere | Guest Production | Moscow Art Theatre School

Direction and Set Design: Kirill Serebrennikov | Cast: Evgeniya Afonskaya, Filipp Avdeev, Artur Beschastniy, Ivan Fominov, Alexandr Gorchilin, Jana Irtenjeva, Dmitriy Komov, Nikita Kukushkin, Fyodor Lavrov, Yuri Lobikov, Svetlana Mamresheva, Maria Poezhaeva, Alexandra Revenko, Iliya Romashko, Harald Rosenstrem, Artem Shevchenko, Roman Shmakov, Ekaterina Steblina, Anton Vasilyev, Tatyana Vladimirova

In Russian with German surtitles

»Otmorozki« stands for the irredeemable children who were born as the Soviet Union collapsed and have grown up in the criminal 90s. At the start of the new millennium the »Otmorozki« have taken to the streets and are fighting for justice. They encounter their first experiences of love, death and betrayal. They are bristling with energy and want to commandeer a position in life. The protagonist Grisha asks himself as everyone does: »Who am I? Am I evil? Good? Reliable? Despicable? There is no mirror in which you could see your own image. It's as if it has been crushed by a boot.«

Zakhar Prilepin [b.1975] is writer, journalist and public figure in Russia. He is politically active in the left-radical scene. His books have been awarded many prestigious Russian literary prizes. Works of Zakhar Prilepin have been translated into 11 languages.

Kirill Serebrennikov [b.1969, Russia] studied physics and now works as a theatre and film director in Moscow. He is one of the founders of the Territorija Festival since 2006, and teaches at the Moscow Art Theatre School since 2008.

A production of Moscow Art Theatre School in collaboration with »Territorija in Berlin«, supported by the Presidential Administration of Russia, the Ministry of Culture of Russia and the Nomos Bank.



Photo: Iliya Shagalov

Отморозки

Авторы пьесы: Захар Прилепин и Кирилл Серебренников | режиссер: Кирилл Серебренников
»Отморозки« – поколение, выросшее в новой России. Они выходят на площадь, хотят добиться справедливости, понять самих себя. »Не было такого зеркала, чтобы разглядеть свое отражение. Словно на это зеркальце наступили сапогом, раздавили его.« (»Отморозки«, Гриша)
Спектакль исполняется на русском языке с немецкими субтитрами.

Otmorozki de Zakhar Prilepin et Kirill Serebrennikov, mise en scène : Kirill Serebrennikov
Otmorozki désigne la génération de jeunes Russes désabusés qui descendent dans la rue, se battent pour le respect de la justice et cherchent leur propre identité. »Il n'y a aucun miroir où voir sa propre image. Comme s'il avait été brisé par des bottes.« (Grischa dans »Otmorozki«)
En russe surtitré en allemand

Kalender / Cal

Donnerstag / Thursday, 3.3.

20.00 > »Zeit«/»Time« von/by Wajdi Mouawad | 7,00-42,00 €

Freitag / Friday, 4.3.

20.00-22.45 > »Noli me Tangere« von/by Jean-François Sivadier | 7,00-36,00 €

Samstag / Saturday, 5.3.

18.00-20.45 > »Noli me Tangere« von/by Jean-François Sivadier | 7,00-36,00 €

19.30 > »Regen in Neukölln«/»Rain in Neukölln« von/by Paul Brodowsky | Regie/Direction: Friederike Heller | 14,00 €

20.30 > »Zeit«/»Time« von/by Wajdi Mouawad | 7,00-42,00 €

21.00 > »Soll mir lieber Goya den Schlaf rauben als irgendein anderes Arschloch«/
»I'd rather Goya robbed me of sleep than some other arsehole« von/by Rodrigo García | 7,00-36,00 €

Sonntag / Sunday, 6.3.

15.00 > »Regen in Neukölln«/»Rain in Neukölln« von/by Paul Brodowsky | Regie/Direction: Friederike Heller | 14,00 €

19.30 > »Regen in Neukölln«/»Rain in Neukölln«

20.00 > »Soll mir lieber Goya den Schlaf rauben als irgendein anderes Arschloch«/
»I'd rather Goya robbed me of sleep than some other arsehole« von/by Rodrigo García | 7,00-36,00 €

Montag / Monday, 7.3.

20.00 > »Both Upon a Time« bearbeitet von/adapted by Simon Bouzaglo, Yosefa Eben-Shoshan, Taher Najib
Regie/Direction: Ofira Henig | 14,00 €

22.00 > »Nachtasyl«/»The Lower Depths« von/by Maxim Gorki, Regie/Direction: Peter Kleinert | 14,00 €

Dienstag / Tuesday, 8.3.

20.00-21.15 > »Hilda« von/by Marie NDiaye, Regie/Direction: Cilla Back | 7,00-36,00 €

Mittwoch / Wednesday, 9.3.

19.30-20.50 > »Morris Schimmel« von/by Hanoeh Levin, Regie/Direction: Yael Ronen | 7,00-36,00 €

22.00-23.30 > »Penthesilea, Außer Atem«/»Penthesilea, Breathless«
von/by Heinrich von Kleist, Regie/Direction: Johannes von Matuschka | 14,00 €

Impressum/Imprint

Redaktion/Editing: Schaubühne am Lehniner Platz | Übersetzungen/Translations: Rimma Alperowitsch, Céline Coriat, Rachel West
49. Spielzeit 2010/11

endar

Donnerstag / Thursday, 10.3.

19.00 > »**Confessions**« von/by Lluïsa Cunillé, Enes Halilović, Urmas Lennuk, Aleksa Okanovic, Kristian Smeds, Jack Thorne, Maria Tryti Vennerød, Regie/Direction: Jan-Christoph Gockel | 14,00 €

19.30-20.50 > »**Morris Schimmel**« von/by Hanoch Levin, Regie/Direction: Yael Ronen | 7,00-36,00 €

20.30 > »**Confessions**« | 14,00 €

21.00-22.15 > »**Hilda**« von/by Marie NDiaye, Regie/Direction: Cilla Back | 7,00-36,00 €

22.00 > »**Confessions**« | 14,00 €

Freitag / Friday, 11.3.

19.00 > »**Confessions**« | 14,00 €

19.30-22.30 > »**Schukschins Erzählungen**«/»**Shukshin's Stories**«

von/by Wassilij Schukschin, Regie/Direction: Alvis Hermanis | 7,00-36,00 €

20.30 > »**Confessions**«

21.00-22.15 > »**Hilda**« von/by Marie NDiaye, Regie/Direction: Cilla Back | 7,00-36,00 €

22.00 > »**Confessions**«

Samstag / Saturday, 12.3.

17.00-19.15 > »**Dämonen**«/»**Demons**« von/by Lars Norén, Regie/Direction: Thomas Ostermeier | 7,00-42,00 €

18.00 > »**Confessions**« | 14,00 €

19.30 > »**Confessions**« | 14,00 €

19.30-22.30 > »**Schukschins Erzählungen**«/»**Shukshin's Stories**«

von/by Wassilij Schukschin, Regie/Direction: Alvis Hermanis | 7,00-36,00 €

20.00 > »**Otmorozki**« von/by Zakhar Prilepin und/and Kirill Serebrennikov, Regie/Direction: Kirill Serebrennikov | 14,00 €

21.00 > »**Confessions**« | 14,00 €

22.30 > »**Confessions**« | 14,00 €

23.00 > Konzert/Concert & Party »**Silver Wedding**« | 7,00 €, erm. 5,00 €

Sonntag / Sunday, 13.3.

15.00 > »**Mörder**« und »**Exponate**«/»**Murderer**« and »**Exhibits**«

Szenische Lesungen/Staged Readings | 14,00 €

18.00 > »**The Day Before the Last Day**« (Arbeitstitel/working title) von/by Yael Ronen | 14,00 €

20.00-22.15 > »**Dämonen**«/»**Demons**« von/by Lars Norén, Regie/Direction: Thomas Ostermeier | 7,00-42,00 €

Karten: +49 (0)30.89 00 23, ticket@schaubuehne.de, www.schaubuehne.de

Studenten, Schüler, Arbeitslose, Wehr- und Ersatzdienstleistende erhalten gegen Vorlage einer entsprechenden Bescheinigung ermäßigte Karten zu 8,00 € für alle Vorstellungen.

Adresse: Schaubühne am Lehniner Platz, Kurfürstendamm 153, 10709 Berlin

Anfahrt: U-Bhf. Adenauerplatz, S-Bhf. Charlottenburg, S-Bhf. Halensee, Bus M19, M29